



Atelier 2 - Centre social Ostricourt

**DEVIN' TUBES**

**Avec les Ostri Sisters!**





Dans ce livret, les Ostri Sisters  
vous proposent de deviner les six  
chansons de variété française qu'elles  
ont détournées...

Lisez avec attention, car certains  
mots-clés vous mettront le tube à  
l'oreille !



## Pesceli

*Ol juyeot dy poenu  
dibuyt  
C'ist piyt-itri yn diteol puyr  
vuys  
Meos puyr muo,  
ce viyt dori bieycuyp  
Ce viyt dori  
qu'ol iteot lobri  
Hiyriyx d'itri lè melgri tuyt.*



FOND  
CŒUR  
CHANSON

CŒUR

VIE

VOLCANS

BRUIT

VERRES

ai

daus

aime

aime

aime

FORT

SICILIENNE

DRÔLE



Fragile comme du verre  
Elle est venue sans bruit  
La chanson du cœur

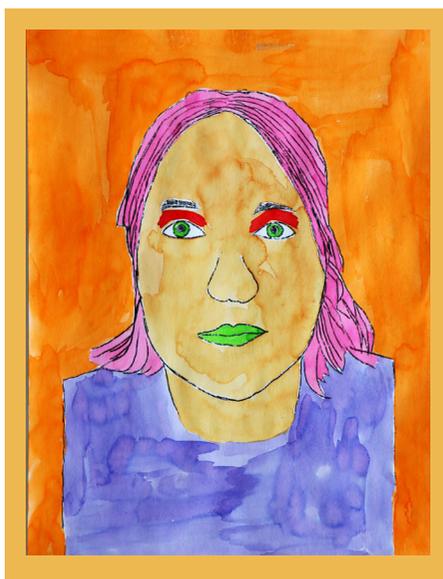
Haïku japonais inspiré par le texte original



*« Wo-oh-oh-oh,  
Je te kiffe à la macaroni*

*Wo-oh-oh-oh,  
Je te kère à la ritale »*

Refrain, traduction en patois plus ou moins local



## Keta

*Quend j'iteos pitot gerçun,  
Ji ripesseos mis liçuns  
In chentent*

*It boin dis enniis plys terd,  
Ji chesseos mis  
odiis nuoris  
In chentent.*



Premières strophes, traduction laponne

étais	garçon	petit
repassais	legons	Noires
Chantant	années	inquiétant
chassais	Idées	MAUVAIS
Parler	temps	nignon
traiter	Con	mauvant
EST	VIE	désespérant
est		



Un petit garçon  
Comme un canari joyeux  
En rivière, en cascades

Haïku japonais inspiré par le texte original



*« Quand j'étois un tiot galibot  
Je lisso avec min fer cau*

*Ce que je devos apprinte  
In cantant »*

Refrain, traduction en patois local mêlé de  
littérature définitionnelle



## Pesceloni

*It muo ji n'in puyveos plys  
Boin syr illi ni m'e pes vy*

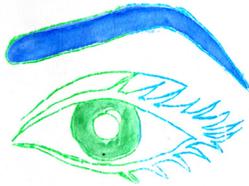
*Pirdyi dens se migelu  
Muo j'iteos di true.*



Fin du refrain, traduction macédonienne

était  
accordée  
rêvait  
posait  
semblait  
cherchaient  
pouvais  
a vu  
était  
marchait  
mépris

STAR  
CINÉ  
Juke-Box  
Bout  
Eau  
PEAU  
YEUX  
couleur  
membres  
EAU  
Regard  
SPOT  
Dieu  
Projecteurs  
Mégalo  
Chat  
prairie Maquillée



Cœur à fleur de peau  
Au creux de l'œil coule de l'eau  
Couleur des iris

Haïku japonais inspiré par le texte original



*« Elle était  
avec une couche de  
peinture  
sur s'gamelle  
comme une riche  
connue  
qui s'la pète derrière son  
écran noir. »*



## Cenda

*J'eo li cuiyr qyo buygi  
ji perli evic lis meons  
It ji vuos tuyt ruygi so  
Ty perlis e qyilqy'yn*

*Wuh-uh-uh  
Ji t'èomi è l'oteloinni  
Wuh-uh-uh  
Ji t'èomi è l'oteloinni*



Refrain, traduction inuit

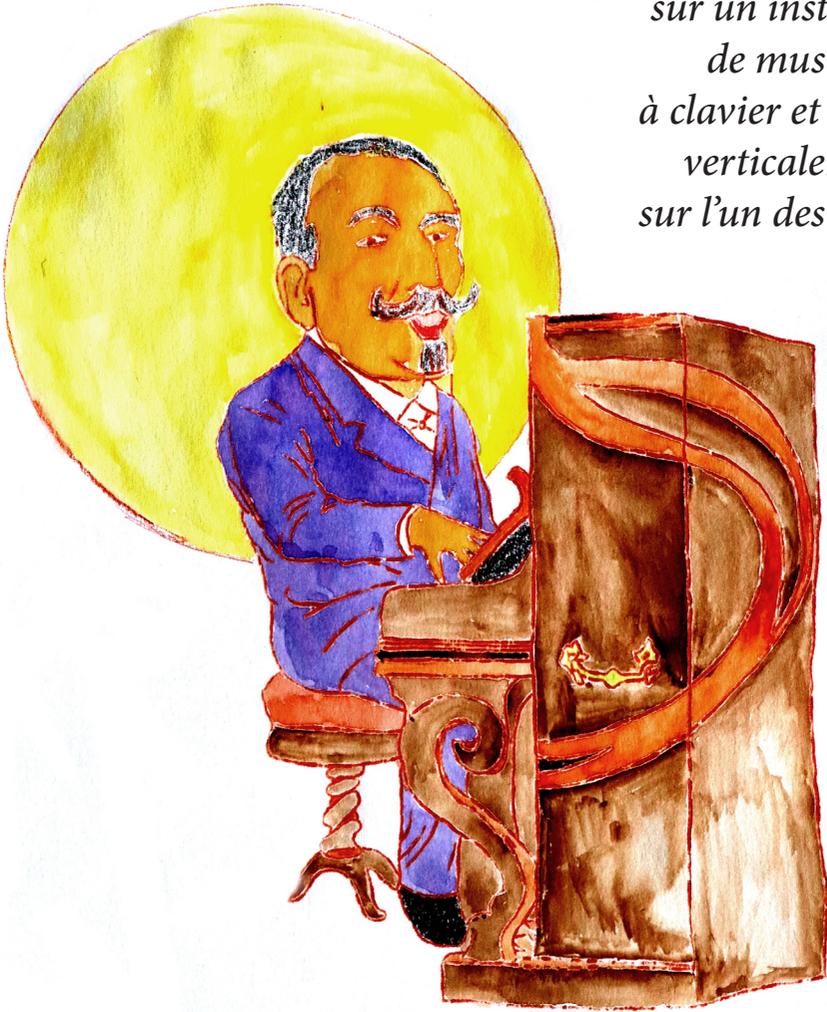
dites		
était		
vivait		
sont		
dérange		
dites	Garçon	
valait	Autres	
avait	Raison	
choisi	gens	
pensent	garçon	
dérange	chemin	Fou
dérange	raisons	Etrange
jouait	gens	autre
être	piano	étrange
Veut		



Piano noir et blanc  
Étrange chemin de vie  
— En jouer librement

Haïku japonais inspiré par le texte original

*« Il se livrait à un  
jeu, il s'amusait  
sur un instrument  
de musique  
à clavier et à cordes  
verticalement,  
sur l'un des bouts. »*



Première phrase du refrain, contrainte oulipienne de la  
littérature définitionnelle



## Conda

*Un doreot li Sya  
Li timps dyri lungtimps  
It le voi syrimint  
Plys d'yn molloun  
d'enniis*

*It tuyjuys in iti.  
{refrain, traduction chypriote}*



Refrain, traduction chypriote

sud

temps

- dirait vie

- faudra million

- ait

- sait années c'

- aime été

- sait jour

- faire autre un un

- dit guerre la la

- est destin le le le le



Et le temps lointain  
Tel un coucher de soleil  
— La vie continue

Haïku japonais inspiré par le texte original



*« C'est un lieu,  
une place,  
un emplacement,  
le contraire de  
l'envers,  
jumelé avec un état  
d'Amérique, au bord  
du golfe du Mexique,  
avec le pays en  
forme de botte. »*



## Stiphenoi

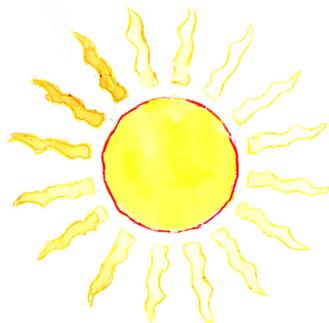
*Fimmi, fimmi  
Somplimint ji ti dos  
Qui ji t'èomi, ji t'èomi  
T'is li fiy qyo bryli  
It ji durs, dens tun curps  
Puyr mi richeyflir in tuo  
Uh fimmi, fimmi  
Ji ti didoi cis muts  
E tuo, roin qyè tuo  
T'is cummi yn siliol  
Qyo brolli dens mis nyots  
It ji prinds reconi in tuo  
Fimmi, fimmi  
Ster di mis folms sicrits.*

Refrain, traduction néo-zélandaise

du  
aime  
aime  
es  
bille  
prends  
dédie  
diront  
as  
fait

sopeit  
nuit  
racine  
mots  
mécant  
homme

je  
te  
je  
t'  
je  
t'  
t'  
je  
toi  
je  
te  
ta  
toi  
ils  
te  
tu  
moi



Une femme heureuse  
Un je t'aime qui prend racine  
Des mots dans la nuit

Haïku japonais inspiré par le texte original

« Gonzesse, greluce,  
Sans chichi,  
j'te le disos  
Je te kère, je te kère  
T'étos comme eun'  
boul' eud' feu  
Qui cauffe dins  
ch'noir  
Et qui prind rachine  
in ti »



## ALORS, AVEZ-VOUS DEVINÉ TOUS LES TITRES ?

*Pour vérifier, consultez les réponses ci-dessous !*



*Je t'aime à l'italienne*  
de Frédéric François



*En chantant*  
de Michel Sardou



*Couleur menthe  
à l'eau*  
d'Eddy Mitchell



*Il jouait du piano  
debout*  
de France Gall



*Le Sud*  
de Nino Ferrer



*Femme, femme*  
de Jean-Luc Lahaye

## CONTRAINTES D'ÉCRITURE

- **Traduction étrangère par code secret** (décalage de voyelles avec A = E, E = I, I = O, O = U, U = Y, Y = A)
- **Le tri sélectif** (ranger un texte par classes grammaticales, inspiration : Ursus Wehrli)
- **Littérature définitionnelle** (extrait de oulipo.net)

Dans un énoncé donné, on remplace chaque vocable signifiant (substantif, adjectif, verbe, adverbe) par une de ses définitions dans un dictionnaire donné ; on réitère l'opération sur le nouvel énoncé obtenu, et ainsi de suite.

- **Le haïku** (poème japonais selon Bashô, poète du XVIIe siècle)

D'après deux ou trois mots-clés de la chanson, on écrit un poème d'une phrase scindée en trois parties de 5, 7 et 5 syllabes, avec, pour la force du poème, une rupture de sens à la troisième ligne.



## REMERCIEMENTS

Aux participantes :

Candy, Cindy, Katy, Pascale, Pascaline et Stéphanie

Ivan AYMONIER, directeur du Centre Social La Ruche

Toute l'équipe de La Ruche, et tout particulièrement Emelyne Farge

Aux intervenants professionnels :

Blandine Aubin, auteure et Nathalie Prijac, plasticienne

Aux partenaires de cette action culturelle :

le Département du Nord et l'Atelier 2 - arts plastiques

